

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 44 (2017)  
**Heft:** 3

**Anhang:** Noticias regionales : España, Andorra, Portugal

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL

## Editorial Präsidentenkonferenz im Visier

Braucht es eine Präsidentenkonferenz? Wer die Frage aufwirft ist kein anderer als Bruno Wiget, Präsident des Schweizer Clubs Barcelona und Organisator/Gastgeber des diesjährigen Treffens.

Dass er dieses Thema am 9. Juni zur Sprache bringen will, hat wohl damit zu tun, dass die Anmeldungen zur diesjährigen Konferenz nur spärlich eintrafen. Dies, obwohl mit der Wahl der neuen Delegierten des Auslandschweizerrats ein wichtiges Traktandum auf dem Programm steht.

Tatsache ist, dass der Anlass jedes Mal weniger Teilnehmer hat. War im Wahljahr 2011 die Konferenz an der Costa Blanca ein richtiges Ereignis, fand 2013 dasselbe Treffen in Lissabon bereits in kleinerem Rahmen statt, und dasletzte Meeting in Palma erinnerte an ein Zusammensein im intimen Kreis.

Ob Termin und Ort nicht passen, Zeit, Engagement oder Mittel fehlen ist schwer zu sagen. Ebenso wenig wissen wir, ob die Anstrengung, einen Club am Leben zu halten, zu viel Energie in Anspruch nimmt oder, ob sich auch in diesem Kreis der Trend zur politischen Abstinenz bemerkbar macht. (Seite VII) ANTONIA KUHN

## Editorial La conférence des présidents dans le viseur

*A-t-on vraiment besoin d'une Conférence des présidents ? Celui qui soulève la question n'est autre que Bruno Wiget, Président du Club Suisse de Barcelone et hôte-organisateur de la rencontre de cette année.*

*Alors que ce sujet sera discuté le 9 juin prochain, il est opportun de savoir que les inscriptions à la conférence de cette année n'arrivent qu'au compte-gouttes. Ceci malgré l'élection des nouveaux délégués du Conseil des Suisses de l'étranger qui constitue une partie importante du programme.*

*Le fait est que la rencontre compte de moins en moins de participants. Si, pour l'année d'élection 2011, la conférence sur la Costa Blanca constitua un véritable événement, celle de 2013 à Lisbonne eut lieu en petit comité et la dernière rencontre à Palma se fit dans un cercle intime.*

*Il est difficile de dire si ce sont les dates et le lieu qui ne conviennent pas, le temps, l'engagement ou le manque de moyen qui sont en cause. Nous ne savons pas si c'est l'effort requis pour garder un Club en vie qui prend trop d'énergie; ou si, également dans ce cercle, c'est la tendance à l'abstinence politique qui se fait remarquer. (Page VII).*

ANTONIA KUHN/TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD



ANTONIA KUHN  
REDAKTION  
NOTICIAS REGIONALES

## Valencia

**Schweizer Honorar-Konsulat wieder besetzt**  
Zwei Jahre lang war das Schweizer Honorar-Konsulat in Valencia verwaist. Kürzlich hat Bundesrat Didier Burkhalter Frau Rocío Cibrán Barreiro zur neuen Honorarkonsulin in Valencia ernannt.

Die Hotel-Direktorin ist seit 1. Januar im Amt und hat die Aufgabe, die Interessen der Schweiz bei Behörden, Wirtschafts- und Kulturkreisen von Valencia zu vertreten.

In Biel geboren und heimatberechtigter, hat sie ihre Sprachkenntnisse erweitert und in London Business Management studiert.

Nach verschiedenen Tätigkeiten im Hotelbereich zwischen Spanien und England übernahm Frau Cibrán Barreiro im März 2015 die Direktion des Hotels The Westin Valencia AK

■ Consulado de Suiza

The Westin Valencia, Calle Amadeo de Saboya 16, 46010

Valencia, Tel. 963 625 900,

Email: valencia@honrep.ch

## Valencia

**Le Consulat honoraire Suisse à nouveau occupé**  
Le Consulat honoraire de Suisse a été vacant pendant deux ans. Récemment, le conseiller fédéral Didier Burkhalter a nommé Mme Rocío Cibrán Barreiro en tant que Consule honoraire de Suisse à Valencia.

Cette directrice d'hôtel est en fonction depuis le 1er janvier et a comme tâches de représenter les intérêts de la Suisse auprès des autorités économiques et culturelles de Valencia. Née à Bienne, d'où elle est originaire, elle a élargi ses connaissances linguistiques et étudié le management à Londres. Après plusieurs activités dans le domaine de l'hôtellerie entre l'Espagne et l'Angleterre, Mme Cibrán Barreiro a pris la direction de l'hôtel The Westin à Valencia en mars 2015.AK/BP

■ Consulado de Suiza

The Westin Valencia

Calle Amadeo de Sanoya 16, 46010 Valencia,

tel 963 625 900,

Email: valencia@honrep.ch

**Lissabon/Auslandschweizer**  
**Ester Magnani - Passione di Pasta**

Dass sie dereinst Wirtin im Schweizer Club Lissabon werden würde, hätte sich die blonde Ester aus Horw LU kaum vorgestellt - damals, als sie 1982 eine Banklehre begann. Heute, 35 Jahre später, macht Frau Magnani mit ihren Schweizer -und mediterranen Spezialitäten jeden Mittag rund 20 Gäste glücklich.

1996 kam Ester mit ihrem Mann nach Portugal. Sergio Magnani, damals bei einer Schweizer Versicherung tätig, war nach Lissabon berufen worden. Ursprünglich für eine Dauer von 3 Jahren. Doch als die Zeit um war, verlängerte er den Vertrag: "Wir wollten noch nicht zurück" erinnert sich Ester, "vor allem unsere beiden Töchter hatten keine Lust, die Schule zu wechseln und Freunde zurück zu lassen." Dies änderte sich auch nach Ablauf einer erneuten Verlängerung nicht. Schliesslich machte sich Sergio selbstständig, unterstützt von seiner Frau, die sich ab diesem Zeitpunkt ins Versicherungswesen einarbeitete.

Eine weitere Etappe begann, als die Töchter für ihre Studien in die Schweiz zogen. "Wir überlegten uns, wie wir die neu gewonnene Zeit investieren könnten", sagt Ester rückblickend. "Sergio begann zu fotografieren, und ich hatte schon lange Lust, etwas reales zu tun, weg von der Papierarbeit.... zum Beispiel Pasta zu machen...."

Ester reiste nach Bologna, wo sie einen Kurs absolvierte und von Grund auf lernte, auf traditionelle Art Teigwaren herzustellen. Mit ihrem neuen Wissen startete sie "passione di pasta", die Produktion hausgemachter Teigwaren. Auf diese Weise in die Gastronomie hinein gewachsen, hat Ester vor rund 2 Jahren auch La Tavolata ins Leben gerufen: Von 12 - 15 Uhr gibt es in der Casa Suíça in Lissabon ein Mittags-Menü. Gewählt wird zwischen Schweizer -und mediterranen Spezialitäten.

"Eine Menge Arbeit, aber es macht Spass", sagt Ester Magnani. Ihr Tag beginnt um 6 Uhr. Eine Stunde später sitzt sie im Auto und fährt von Estoril nach Lissabon. Ist erst einmal das Rohmaterial in der Küche, beginnt die Arbeit. Wie wichtig die "mise en place" ist, hat Ester längst gelernt. Und dass auch nach Küchenschluss viel zu tun ist, weiss sie inzwischen nur zu gut. "Nichtsdestotrotz denkt die vitale Luzernerin bereits daran, La Tavolata mit weiteren Aktivitäten zu bereichern, z.B. mit Themenabenden etc. etc..." ANTONIA KUHN

**Lisbonne/Suisses de l'étranger**  
**Ester Magnani - Passione di Pasta**

*Devenir un jour patronne du Club Suisse de Lisbonne, la blonde Ester de Horw/LU, alors qu'elle commençait, en 1982, son apprentissage d'employée de banque, n'aurait pul'imaginer... Aujourd'hui, 35 années plus tard, avec ses spécialités suisses et méditerranéennes, elle régale chaque midi une bonne vingtaine de convives.*

*Ester est arrivée au Portugal en 1996, en compagnie de son mari. Sergio Magnani, alors employé auprès d'une compagnie d'assurances suisse, fut nommé à Lisbonne. Initialement pour une durée de trois ans. Quand l'échéance est arrivée, il prolongea son contrat: "Nous ne voulions pas rentrer", se souvient Ester, "principalement parce que nos deux filles n'avaient pas envie de changer d'école ni de quitter leurs amis. Cela ne changea pas à l'expiration de la dernière prolongation. Finalement Sergio décida, soutenu par son épouse, de devenir dès lors indépendant dans les affaires d'assurance.*

*Une nouvelle étape commença quand les deux filles déménagèrent en Suisse pour poursuivre leurs études. "Nous nous sommes demandés de quelle manière nous pouvions investir le temps libre" poursuit Ester. "Sergio a commencé à faire de la photographie et moi j'avais envie de m'investir dans quelque chose de plus concret, loin de la paperasse., comme par exemple en cuisinant des pâtes..."*

*Ester se rendit à Bologna pour y suivre un cours de fond sur l'art de la préparation des pâtes. Grâce à son nouveau savoir, elle commença "passione di pasta", la production de pâtes faites maison. Fascinée pour la gastronomie, Ester a depuis deux ans ramené "La Tavolata" à la vie. De 12 à 15 h, la Casa Suíça offre un menu de midi: à choisir entre des spécialistes suisses et méditerranéennes.*

*"Énormément de travail, mais j'adore" déclare Ester. Sa journée débute à 06h00. Une heure plus tard, elle se met au volant de sa voiture et roule d'Estoril à Lisbonne. C'est une fois que les produits se trouvent dans la cuisine que le travail peut débiter. Ester a appris l'importance de la mise en place, et depuis longtemps elle sait bien qu'après la fermeture de la cuisine, il reste encore beaucoup à faire. Et pourtant la dynamique Lucernoise est prête à enrichir La Tavolata de nouvelles activités. p.e soirées à thème, etc. etc..*

ANTONIA KUHN

TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD



Ester Magnani



Der Phantasie sind keine Grenzen gesetzt - Teigwaren gibt es in verschiedensten Formen und Farben.

*L'imagination n'a pas de limite : on trouve des pâtes de toutes formes et toutes couleurs.*



Ester Magnani: "Ich hatte schon seit längerer Zeit Lust auf eine manuelle Arbeit. Mit Passione di Pasta habe ich das Richtige gefunden".

*Ester Magnani: "Depuis longtemps, j'avais envie de faire un travail manuel. Avec la passion des pâtes, j'ai visé juste".*

Gefüllte Teigwaren (unten) in verschiedensten Formen stehen auch immer wieder mal auf dem Menuplan von La Tavolata, dem Restaurant des Schweizer Clubs Lissabon.

*Les pâtes farcies (dessous) de différentes formes figurent toujours et encore au menu de La Tavolata, le restaurant du Club Suisse de Lisbonne.*



### CSCB - Rojas - Amicale de la Colline Neues aus den Schweizer Clubs

Im französischsprachigen Schweizer Club "L'Amicale de la Colline" aus Rojas hat Marlene Kneissler die Führung übernommen. Sie ist die Nachfolgerin von Leo Volpi.

■ Auch die Deutschschweizer Kollegen in Rojas vermelden gute Nachrichten: An der Generalversammlung im Februar wurde Fredy Schläpfer zum Präsidenten gewählt. Sein Stellvertreter Fabian Kesseli ist gleichzeitig für das Sekretariat zuständig,

■ Im Schweizer Club Costa Blanca ist neuerdings ein Zwei-Frauen-Team daran, Reisen exklusiv für die Mitglieder des CSCB zu organisieren.

Das Duo besteht aus Héléne Huguet, während vielen Jahren Präsidentin des Clubs und bis anhin auch alleinige Verantwortliche für "Reisen".

Fachliche Unterstützung erhält sie von Rita de Cokele, geborene Belgierin, verheiratet mit einem Schweizer aus Biel und bereits seit 1978 in Spanien. Sie bringt einiges an Erfahrung mit und will diese nun für den CSCB einsetzen: Rita war 18 Jahre Reisebegleiterin für Gandia Tours und organisierte überdies auch selber Reisen. Ihre Muttersprache ist Flämisch, sie spricht aber auch Deutsch, Französische, Englisch und Spanisch. ANTONIA KUHN

### CSCB - Rojas - Amicale de la Colline Nouvelles des clubs suisses

*Madame Marlène Kneissler a pris la direction du Club suisse francophone "l'Amicale de la Colline" de Rojas. Elle succède à Léo Volpi.*

■ *De bonnes nouvelles également de nos collègues suisses allemandiques de Rojas: au cours de l'Assemblée générale de février, Fredy Schläpfer a été élu président.*

Son remplaçant, Fabian Kesseli, est également responsable du secrétariat.

■ *Au Club suisse de la Costa Blanca c'est tout récemment qu'un team de deux femmes organise les voyages réservés exclusivement aux membres du CSCB. Le duo est composé d'Héléne Huguet, qui a été pendant de nombreuses années présidente du Club et qui était, jusqu'à présent, seule responsable pour les voyages.*

*Elle bénéficie d'une aide professionnelle en la personne de Rita de Cokele, d'origine belge, épouse d'un ressortissant suisse de Bienne et résidant en Espagne depuis 1978. Elle apporte une expérience que le CSCB peut à présent utiliser: Rita a été pendant dix-huit ans accompagnatrice pour Gandia Tours et organise en outre aussi des voyages. Sa langue maternelle est le flamand mais elle parle également l'allemand, le français, l'anglais et l'espagnol.* ANTONIA KUHN/ TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD

## Alicante

### Schweizer Pass - Mobile Biometrie

Läuft die Gültigkeit Ihrer schweizerischen Reiseausweise in den nächsten 12 Monaten aus und Sie müssen diese erneuern? Das Schweizerische Generalkonsulat in Barcelona hat folgenden Einsatz mit einer mobilen biometrischen Station geplant:

■ Ort: ALICANTE

■ Hotel Melia Alicante

Plaza del Puerto, 3  
03001 Alicante

■ Datum: Montag, 25.09.2017 - Freitag, 29.09.2017

#### Anmeldung:

Ab sofort (Plätze sind limitiert!)

Möchten Sie von dieser Möglichkeit Gebrauch machen, bitten wir Sie, Ihren Antrag über die Internetseite [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch) auszufüllen. Wichtig: Aus technischen Gründen kann vor Ort in Alicante die Wahl des Ausweistypes nicht mehr geändert werden. Unter Bemerkungen geben Sie „biometrische Erfassung in Alicante“ mit bevorzugtem Datum und Zeit ein. Soweit möglich, werden wir Ihre Wünsche berücksichtigen. Eine Terminbestätigung folgt ab Mitte August.

Falls Sie keinen Internet-Zugang haben, können Sie Ihren Antrag telefonisch stellen:

Tel.nr. 934 090 650 von Montag bis Donnerstag  
14:30 bis 17:00

Aus Kapazitätsgründen werden Personen, deren Gültigkeit der Ausweise in den nächsten 12 Monaten verfällt, prioritär behandelt.

## Alicante

### Passeport suisse - Biometrie mobile

*Vos documents d'identité arrivent à échéance dans les 12 prochains mois et vous devez les renouveler? Le Consulat général de Suisse à Barcelone a prévu l'utilisation d'une station biométrique mobile comme suit :*

■ Lieu: ALICANTE

■ Hotel Melia Alicante

Plaza del Puerto, 3  
03001 Alicante

■ Date: Lundi, 25.09.2017 - vendredi, 29.09.2017

#### Inscription:

*Dès maintenant (places limitées!)*

*Si vous souhaitez faire usage de cette possibilité, nous vous prions de saisir votre demande sur le site internet [www.passeportsuisse.ch](http://www.passeportsuisse.ch). Important: pour des raisons techniques, il ne sera plus possible, lors de la saisie biométrique à Alicante, de changer le choix des documents d'identité. Vous mentionnerez sous la rubrique Remarques : "saisie biométrique à Alicante", ainsi que le jour et l'heure du rendez-vous souhaité. Dans la mesure de nos possibilités, votre souhait sera pris en considération. Une confirmation du rendez-vous suivra à partir de mi-août.*

*Si vous n'avez pas accès à Internet, vous pourrez nous faire votre demande par téléphone :*

*du lundi au jeudi entre 14:30 et 17:00  
au no. de tél 934 090 650.*

*Pour des raisons de capacité, les personnes dont la validité du passeport expire dans les 12 prochains mois seront servies prioritairement.*

## Schweizer Clubs Spanien/ Clubs Suisses Espagne

■ Sociedad Suiza Barcelona, Bruno Wiget, Tel. 93 209 47 85

<presidencia@clubsuizobarcelona.com>

■ Club Suizo Costa Blanca, Erika Jenny, Tel. 634 340 322

<praesidentin@clubsuizo.info> [www.clubsuizo.info](http://www.clubsuizo.info)

■ Club Suizo Rojales, Fredy Schläpfer, Tel. 965 716 527, Sekretariat Tel. 696 156 973

<praesident@clubsuizoderojales.ch> - [www.clubsuizoderojales.ch](http://www.clubsuizoderojales.ch)

■ Club Suizo Balear, Mallorca, Fridotin Wyss, Tel. 971 875 194

<praesidium@chcb.es> - [www.chcb.es/](http://www.chcb.es/)

■ Amicale des Suisses et Amis Francophones de Majorque,

Daniel Bürki, Tel. 971 125 220 <d.burki@me.com>

■ L'Amicale de la Colline, Marlène Kneissler, Tel. 96 570 27 49,

[amicalecolline@gmail.com](mailto:amicalecolline@gmail.com)

■ Club Suizo Gran Canaria, Erika Schweizer Tel. 639 84 79 90

■ Asociación Helvetia, Madrid, Heinz Dürst, Tel. 91 661 08 72,

<info@clubsuizomadrid.org>

**Lissabon + Gran Canaria**  
Schweizer Pass - Mobile Biometrie

Läuft die Gültigkeit Ihrer schweizerischen Reiseausweise in den nächsten 12 Monaten aus und Sie müssen diese erneuern?

Die mobile biometrische Station kommt nächstens in Lissabon und Gran Canaria zum Einsatz:



**Lisbonne + Gran Canaria**  
Passeport suisse - Biometrie mobile

*Vos documents d'identité arrivent à échéance dans les 12 prochains mois et vous devez les renouveler? La station de biométrie mobile sera prochainement à votre service à Lisbonne et Gran Canaria.:*

- SCHWEIZERISCHE BOTSCHAFT,  
Travessa do Jardim 17, 1350-185 Lisboa (Portugal)
- Montag, 09.10.2017 bis Freitag, 13.10.2017

Der Passantrag muss bis zum 10.09.2017 über [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch) ausgefüllt werden. Unter Bemerkungen "biometrische Erfassung in Lissabon" angeben.

- SCHWEIZER KONSULAT  
Urbanización Bahía Feliz, Edificio de Oficinas, Local 1,  
35107 Playa de Tarajalillo (Gran Canaria)
- Montag, 30.10.2017 bis Freitag, 03.11.2017

Der Passantrag muss bis zum 01.10.2017 über [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch) ausgefüllt werden. Unter Bemerkungen "biometrische Erfassung in Gran Canaria" angeben.

Aus Kapazitätsgründen werden Personen, deren Gültigkeit der Ausweise in den nächsten 12 Monaten verfällt, priorität behandelt.

Mehr Information zur Abwicklung und Bearbeitung entnehmen Sie den Internetseiten der Schweizerischen Botschaft in Lissabon [www.eda.admin.ch/lissabon](http://www.eda.admin.ch/lissabon) und dem Regionalen Konsularcenter Madrid [www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid).

- AMBASSADE DE SUISSE,  
Travessa do Jardim 17, 1350-185 Lisboa (Portugal)
- du lundi, 09.10.2017 au vendredi, 13.10.2017.

*Les demandes de passeport doivent être complétées jusqu'au 10.09.2017 sur [www.passeportsuisse.ch](http://www.passeportsuisse.ch). Veuillez ajouter sous remarque: "saisie biométrique à Lisbonne".*

- CONSULAT DE SUISSE,  
Urbanización Bahía Feliz, Edificio de Oficinas, Local 1,  
35107 Playa de Tarajalillo (Gran Canaria)
- du lundi, 30.10.2017 au vendredi, 03.11.2017

*Les demandes de passeport doivent être complétées jusqu'au 01.10.2017 sur [www.passeportsuisse.ch](http://www.passeportsuisse.ch). Ajouter la mention "saisie biométrique à Gran Canaria".*

*Pour des raisons de capacité, les personnes dont la validité du passeport expire dans les 12 prochains mois seront prioritaires.*

*Les informations sur le déroulement et le traitement sont disponibles sur les sites internet respectifs de l'Ambassade de Suisse à Lisbonne [www.eda.admin.ch/lissabon](http://www.eda.admin.ch/lissabon) et du Centre Régional Madrid [www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid).*

**Schweizer Vereinigungen / Sociétés Suisses - España + Portugal**

- Asociación Economica Hispano-Suiza, Präsident Guillermo Negro Maguregui Tel.: +34 914 363 960  
E-mail: [aehs@aehs.info](mailto:aehs@aehs.info)
- Asociación de Damas Suizas, Madrid, Brigit Stürm, Tel. 916 236 796, <[germanbrigit@wanadoo.es](mailto:germanbrigit@wanadoo.es)>
- Asociación Suiza de Beneficencia de Madrid, Alcobendas  
Präsident: Heinz Nussbaum, Sekretär: Rudolf Sterchi, [beneficienciasuiza@gmail.com](mailto:beneficienciasuiza@gmail.com)  
[www.beneficienciasuiza.wix.com/index](http://www.beneficienciasuiza.wix.com/index)

- Société Suisse de Lisbonne, Patrick Eberhard, Tel. +351 96 223 69 93 <[info@clubsuisse-pt.com](mailto:info@clubsuisse-pt.com)>
- Club Suisse de Porto, Werner Ott  
Tel. 255 61 54 01 <[clubsuisseporto@gmail.com](mailto:clubsuisseporto@gmail.com)>
- Câmara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal, Gregor Zemp, +351 213 143 181, <[info@camsuica.com](mailto:info@camsuica.com)>, [www.camsuica.com](http://www.camsuica.com)
- Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisbonne, Vincent Ruesch, <[vor@netcabo.pt](mailto:vor@netcabo.pt)>

**CH Vertretungen/CH-Représentations**

- Embajada Suiza, Madrid, Tel. 914 363 960  
Calle Nuñez de Balboa, 35 -7º, 28001 Madrid  
<[mad.vertretung@eda.admin.ch](mailto:mad.vertretung@eda.admin.ch)>
- Embaixada da Suíça. Lisboa, Tel. +351 213 944 090  
Travessa do Jardim, 17, 1350-185 Lisboa  
<[lis.vertretung@eda.admin.ch](mailto:lis.vertretung@eda.admin.ch)>
- Consulado General de Suiza, Barcelona, Tel. 93 409 06 50,  
Gran Via Carlos III, 94-7º, Barcelona  
<[bar.vertretung@eda.admin.ch](mailto:bar.vertretung@eda.admin.ch)>

**Auslandschweizerrat****Kandidaten für die neue Amtsperiode**

Bis zu Redaktionsschluss gab es zwei Kandidaten, die sich am 9. Juni in Barcelona als Delegierte des Auslandschweizerrats zur Wahl stellen wollen: Stefania Zanier, (Schweizer Club Barcelona) bereits in der vergangenen Amtsperiode aktiv, und neu Marc Hauert (Schweizer Club Madrid). Noch nicht klar war, ob auch aus Portugal ein Kandidat kommt.

Stefania Zanier, 50, Heilpraktikerin und Betreiberin eines Öko-Ladens, ist mit einem Spanier verheiratet und lebt in Vacarisses bei Barcelona.

Sie hat bereits eine Amtsperiode im Auslandschweizerrat hinter sich. "Nach 4 Jahren weiss man in etwa wie der Hase läuft. Für die nächste Legislaturperiode gibt es einige Herausforderungen und ich würde gerne an den Projekten und Lösungsvorschlägen weiter mitarbeiten". Zu den Anliegen des Auslandschweizerrats gehören unter anderen Themen wie "e-learning", "Bankenverbindungen" und "AHV für alle Auslandschweizer".

Marc Hauert, 43, hat in Oxford und an der ETH Lausanne studiert. Heute ist der Wadtländer Bankier und lebt mit seiner spanischen Frau Silvia und den drei Kindern in Alcobendas.

2001 war Hauert nach Madrid gezogen wo er als Consultant für Mc Kinsey & Company arbeitete. Nachdem die Santander Gruppe die Abbey National Bank in London erworben hatte, wurde Hauert 2006 in die neue Filiale der spanischen Bank berufen.

Seit 2008 ist der wieder im Hauptsitz in Spanien tätig und ist derzeit Direktor für Geschäfts-Entwicklung im Hauptsitz von Santander Consumer Finance.

ANTONIA KUHN



Stefania Zanier



Marc Hauert

**Conseil des Suisses de l'Étranger****Candidats pour la nouvelle période administrative**

À la clôture de la rédaction, on comptait deux candidats qui se présenteront aux élections des délégués du Conseil des Suisses de l'étranger le 9 juin prochain à Barcelone: Stefania Zanier (Club Suisse de Barcelone), déjà active lors de la période passée et un nouveau, Marc Hauert (Club suisse de Madrid). Mais on ne savait pas encore si quelqu'un du Portugal allait se présenter.

Stéfania Zanier, 50 ans, naturopathe et exploitante d'un commerce écologique, est mariée à un Espagnol et vit à Vacarisses près de Barcelone.

Elle a déjà une période administrative au Conseil des Suisses de l'étranger derrière elle. "Après quatre ans on sait quelle tournure vont prendre les choses. Pour la prochaine législature, il y a plusieurs enjeux et je souhaiterais pouvoir continuer divers projets et propositions de solution".

Il appartient au Conseil des Suisses de l'étranger de traiter entre autres les thèmes du "e-learning", "relations bancaires" et "l'AVS pour tous les Suisses de l'étranger".

Marc Hauert, 43 ans, a étudié à Oxford et à l'EPFL de Lausanne. À présent, le banquier vaudois vit avec son épouse espagnole et ses deux enfants à Alcobendas.

En 2001, il s'est installé à Madrid où il a été engagé comme consultant auprès de la "Mc Kinsey & Company". Après que le groupe de Santander ait acquis l'Abbey National Bank de Londres, Marc Hauert fut nommé, en 2006, dans la nouvelle filiale de la banque espagnole.

Depuis 2008, il travaille à nouveau au siège principal espagnol et est actuellement directeur pour le développement économique au siège principal de la "Santander Consumer Finance".

ANTONIA KUHN

TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD

REDAKTION "NOTICIAS REGIONALES":  
ANTONIA KUHN, LOOGASSE 20 / 8525 NIEDERNEUNFERN  
076 760 47 91  
CALLE SALUD 82 - 07015 PALMA DE MALLORCA  
TEL. 676 32 11 12  
CHREVUE.KUHN@GMAIL.COM  
ÜBERSETZUNGEN/TRADUCTIONS: BÉATRICE PEISSARD

REDAKTIONS- UND ANZEIGENSCHLUSS/  
CLÔTURE DE REDACTION + ANNONCES  
NR. 5/2017 - 3. 08. 2017

ANZEIGEN/ANNONCES  
DRUCKFERTIGE ANZEIGENVORLAGEN AN:  
CHREVUE.KUHN@GMAIL.COM

SCHWEIZER REVUE ONLINE/REVUE SUISSE ONLINE  
NR. 5/2017 - 18. 9. 2017

VERSAND PRINT AUSGABE/EXPEDITION EDITION PRINT  
NR. 5/2017 - 21.9. 2017



Konferenzsaal des Hotels Mercure in Barcelona: Hier tagen die Präsidenten der Schweizer Clubs von Spanien und Portugal.

*Salle de conférence de l'hôtel Mercure à Barcelone qui accueille les présidents des clubs suisses d'Espagne et du Portugal.*

*Nach getaner Arbeit können sich die Teilnehmer in komfortablen Zimmern entspannen,*

*Le travail accompli, les participants peuvent profiter de leur confortable chambre.*

## Barcelona

### Präsidentenkonferenz im Designhotel

Präsidenten der Schweizer Clubs, Botschafter, Konsule und Vertreter des EDA treffen sich zwischen dem 8. und 11. Juni im Hotel Mercure in Barcelona.

Generalkonsul Bruno Ryff lädt die Teilnehmer nach ihrer Anreise am Donnerstag um 19:30 Uhr zu einem Begrüssungsapéro in seine Residenz. Eigentlicher Beginn ist am nächsten Tag um 09:30 Uhr. Nach der Genehmigung des Protokolls der letzten Konferenz und dem Vorstellen der Vereinigungen, steht ein Austausch zum Thema "Aktivitäten" auf dem Programm, gefolgt von einer Diskussion über die Zukunft der Clubs.

Nach der Kaffeepause das Referat von Jürg Burri, Direktor der Konsularischen Direktion des EDA, Titel: "Zusammearbeit Schweizer Clubs - offizielle Schweiz."

Der Nachmittag ist ganz für die ASO und die Wahl der neuen Delegierten des Auslandschweizerrats reserviert. Abschliessend wird die Kernfrage diskutiert, ob es eine Präsidentenkonferenz braucht und - wenn ja - der neue Austragungsort bestimmt. ANTONIA KUHN

## Barcelone

La conférence des présidents aura lieu dans un hôtel de design. Les présidents des clubs suisses et les diplomates helvétiques se retrouveront entre le 8 et le 11 juin 2017 à l'hôtel Mercure de Barcelone.

Le Consul général Bruno Ryff invitera les participants, après leur arrivée, le jeudi 8 juin à 19h30 pour un apéritif de bienvenue à sa résidence.

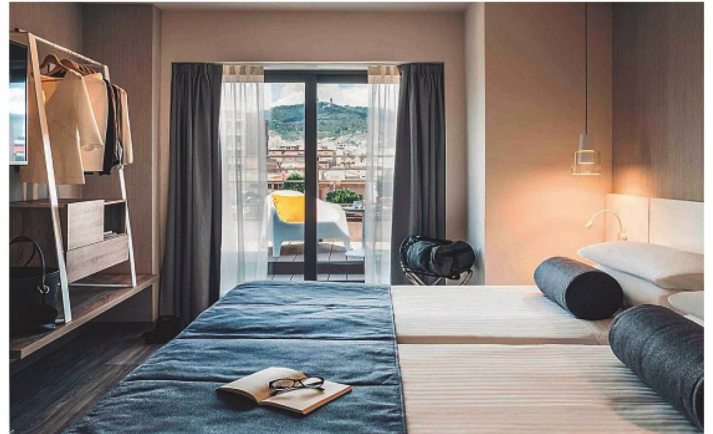
La partie officielle débutera le lendemain à 09h30. Après l'approbation du protocole de la dernière conférence et la présentation des réunions, un échange sur le thème "Activités" figure au programme, suivi d'une discussion sur l'avenir des clubs.

Après la pause café, Jürg Burri, Directeur de la direction consulaire du DFAE, donnera un exposé sur le thème: "Coopération entre les clubs suisses et la Suisse officielle".

L'après-midi sera réservé à l'OSE et à l'élection des nouveaux délégués du Conseil des

Suisses de l'étranger. Enfin on abordera la question fondamentale de l'opportunité d'une conférence des présidents et, dans l'affirmative, de déterminer le nouveau lieu pour l'accueillir.

ANTONIA KUHN/TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD



## ANZEIGE



SVP UDC Landes-Sektion Spanien 43895 L'Ampolla (T) ES  
Tel. international 0034 619 282 079 / viktornell@yahoo.es



**Engagierte Auslandschweizer in Spanien – werden sie Mitglied in der ersten schweizerisch (bürgerlichen) Landes-Vereinigung in Europa**

Die SVP Ausland-Sektion Spanien (Gründung 2011) setzt sich aktiv für die Interessen der in Spanien lebenden Schweizerbürgerinnen und Schweizerbürger ein. Das heisst konkret für:

- ❖ eine direktdemokratische, föderalistische und eigenständige Schweiz, die zu ihren Traditionen steht;
- ❖ die Wahrung der Interessen der im Ausland lebenden Schweizerinnen und Schweizer;
- ❖ Informationen und Mitsprachemöglichkeiten zum politischen Geschehen in der Schweiz;
- ❖ Wenn es der Schweiz gut geht, geht es auch uns Auslandschweizer gut;

Machen Sie mit – alle Schweizerbürgerinnen und Schweizerbürger in Spanien sind herzlich willkommen, uns kennenzulernen.

Herzlichst  
Ihr  
Viktor Nell  
Präsident SVP Landes-Sektion Spanien

[viktornell@yahoo.es](mailto:viktornell@yahoo.es)

Weitere Informationen unter: [www.svp-international.ch](http://www.svp-international.ch)

## Unser Jobangebot

## Schwiizerdütsch Telefonist/in gesucht

Auf diesem Weg suchen wir nach einem Telefonisten, welcher Termine vereinbart für unsere Webberater in der gesamten Deutschschweiz.

2500 Webseiten für Kleinbetriebe haben wir bereits erstellt. Helfen Sie mit, weitere Unternehmen von unseren preiswerten Angeboten zu überzeugen und einen kostenlosen Termin mit uns wahrzunehmen.

**Bewerben Sie sich telefonisch oder schriftlich bei uns:**



044 504 26 00



job@webagentur.ch

Stefan Hausherr, AG

Gabriel Hauser, BE

Simone Zuberbühler, SG

Jari Müller, LU

Lea Moser, ZH

Nicolas Häseli, BS/BL



**Hainzl & Partner**  
Versicherungen S.L.

**helvetia**

Exklusiv-Agentur DGSF-Nr. C0157B925649052

## PRIVATE KRANKENVERSICHERUNG

## PRÄMIENTABELLE

ALTER	MONAT	JÄHRLICH
00-29 J.	105€	1.184,00€
30-34 J.	115€	1.303,00€
35-39 J.	126€	1.421,00€
40-44 J.	136€	1.540,00€
45-49 J.	146€	1.658,00€
50-54 J.	157€	1.777,00€
55-59 J.	178€	2.013,00€
60-64 J.	199€	2.250,00€
65-69 J.	220€	2.487,00€
70-74 J.	262€	2.961,00€
75-79 J.	336€	3.804,00€



GEWERBEVERSICHERUNG  
STERBEVERSICHERUNG  
RENTENVERSICHERUNG

- + Freie Arzt- und Hospitalwahl
- + 100% bei stationärem Aufenthalt
- + 80% bei ambulanter Behandlung
- + Höchstaufnahmealter bis 75 Jahre
- + Unkündbarkeit des Versicherten
- + Keine Wartezeit
- + Medikamente max. 500€ p.a.
- + Zahnbehandlung max. 300€ p.a.
- + Zusätzliche Deckung bei Reisen ins Ausland für 90 Behandlungstage p.a.
- + Schadensabwicklung durch uns

GEBÄUDEVERSICHERUNG  
AUTOVERSICHERUNG  
LEBENSVERSICHERUNG



Max Graber  
Apartado Correos 312  
E-29740 Torre del Mar  
Tel. Mobil: 639 05 74 20  
graber@hainzl-gruppe.com

hainzl-gruppe.com

**952 03 05 77**